

# Contents

<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Note on transliteration</i>	xii
Introduction	1
1 Women, not heroines or icons of modernity	8
<i>Beginnings</i>	8
<i>Arab feminism</i>	13
<i>Western cultural exports in Arab social thought</i>	16
<i>Feminist postcolonial theory and Arab representation</i>	21
2 Again: Nawal El Saadawi	31
<i>From medicine to politics to fiction</i>	31
<i>El Saadawi's avowals</i>	38
<i>Early novels</i>	40
<i>And they die of desire for us</i>	52
3 Danger and creativity: Lebanese war novelists	55
<i>War stories</i>	57
<i>How to write war?</i>	60
<i>Hanan Al-Shaykh: what's love got to do with it?</i>	64
<i>Survival or bust: Al-Shaykh's Beirut Blues and Ghoussoub's Leaving Beirut:</i>	
<i>Women and the Wars Within</i>	68
<i>Concerned outsiders: what do they care?</i>	72
<i>Bride martyrs and servant heroines</i>	75
4 The Garnet series: translations	85
<i>Translation and rewriting</i>	85
<i>Pain, suffering and ideology: the 'Palestinian' novels</i>	92
<i>'There are crimes of conscience which human laws fail to rectify': Bakr's The Golden Chariot</i>	102
<i>Mothballs or Napthalene?</i>	109

x	<i>Contemporary Arab women writers</i>	
5	Ahlam Mosteghanemi and Ahdaf Soueif: 'physical textures' and 'exceptional events'	111
	<i>I love you Algeria: Mosteghanemi's Memory in the Flesh</i>	111
	<i>Against hybridity and towards a concept of becoming: Soueif's In the Eye of the Sun</i>	124
6	Re-exoticising the Orient	133
	<i>A phantom heritage</i>	134
	<i>Popular revisions: harems and more harems</i>	140
	<i>Exoticism? The feeling which 'Diversity stirs in us': Djébar's 'Forbidden Gaze, Severed Sound' in Women of Algiers in their Apartment and Sebbar's Sherazade</i>	142
	<i>Notes</i>	155
	<i>Index</i>	175